

Porównanie tłumaczeń I Kronik 21:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bóg posłał też Anioła do Jerozolimy, aby ją pustoszył, ale gdy pustoszył, JAHWE spojrzał i zmiłował się z powodu tego nieszczęścia, i powiedział do Anioła niszczyciela: Dosyć! Teraz powstrzymaj swoją rękę! A Anioł JAHWE stał wtedy przy klepisku Ornana* Jebuzyty. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bóg posłał też Anioła, by spustoszył Jerozolimę, lecz gdy Anioł dokonywał swego dzieła, JAHWE spojrzał na dziejące się nieszczęście i okazał miłosierdzie. Dosyć! — powiedział do Anioła siejącego spustoszenie. — Powstrzymaj już swoją rękę! A Anioł JAHWE stał wówczas przy klepisku Ornana Jebuzyty.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Posłał też Bóg Anioła do Jerozolimy, aby ją zniszczyć. A gdy ją niszczył, wejrzał JAHWE i uzalił się nad tym nieszczęściem i powiedział do Anioła, który niszczył: Dosyć już, powstrzymaj rękę. A Anioł JAHWE stał obok klepiska Ornana Jebuzyty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Posłał też Bóg Anioła do Jeruzalemu, aby ich tracił. A gdy ich tracił, ujrzał Pan, i uzalił się nad tem złem, i rzekł Aniołowi tracącemu: Dosyć już, zawściągnij rękę twą. A Anioł Pański stał podle bojowiska Ornana Jebuzejczyka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Posłał też Anjoła do Jeruzalem, aby je wytracił. A gdy je wytracił, ujrział JAHWE i zlitował się nad wielkością złego, i rozkazał Anjołowi, który wytracał: Dosyć już, niech przestanie ręka twoja! A Anioł PANSKI stał podle bojowiska Ornan Jebuzejczyka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I posłał Bóg anioła do Jerozolimy, aby ją wyniszczyć, lecz gdy ten dokonywał zniszczenia, wejrzał Pan i ulitował się nad nieszczęściem, i rzekł do anioła-niszczyciela: Wystarczy! Cofnij swą rękę! Stał wtedy anioł Pański w pobliżu klepiska Ornana Jebuzyty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wysłał Bóg anioła do Jeruzalemu, aby w niej szerzył zagładę; lecz gdy szerzył zagładę, wejrzał Pan i ulitował się nad nieszczęściem, rzekł więc do anioła szerzącego zagładę: Dość na teraz; powstrzymaj swoją rękę! Anioł zaś stał wtedy przy klepisku Ornana, Jebuzejczyka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Bóg posłał anioła do Jerozolimy, aby ją zniszczył; a gdy zaczął niszczyć, wówczas JAHWE spojrzał, ulitował się nad tym nieszczęściem i powiedział do anioła niszczyciela: Wystarczy już, powstrzymaj rękę! A anioł JAHWE stał przy klepisku Ornana Jebuzyty.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przeciw Jerozolimie posłał Bóg anioła, aby ją zniszczyć. Kiedy anioł niszczył miasto, JAHWE to zobaczył, poruszył Go widok nieszczęścia i rozkazał niszczycielowi: „Dość! Cofnij swoją rękę”. Anioł JAHWE stanął przy klepisku

¹⁾ Ornan, אֲרָנָן . <x>100 24:15</x>, 18-25 Arawna, אֲרָנָה , czyli: wolny, wysoko urodzony, pan (być może nie imię, a tytuł) <x>130 21:15</x>L.

			Ornana Jebusyty.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Posłał też Bóg anioła do Jeruzalem, aby je spustoszył. Lecz gdy je niszczył, wejrzał Jahwe, ulitował się nad tym nieszczęściem i rzekł do anioła niszczyciela: - Dosyć już - powściągnij swoją rękę! Anioł Jahwe zaś stał obok klepiska Ornana Jebusyty.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Бог післав ангела до Єрусалиму, щоб вигубити його. І як вигублював, Господь побачив і покався за зло і сказав ангелові, що вигублював: Досить тобі, опусти твою руку. І ангел господний стояв на току Орни Євусея.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bóg posłał anioła do Jerozolim, aby ich tracił. A kiedy tracił, WIEKUISTY ujrzał i się użalił nad tym złem, zatem powiedział aniołowi, co tracił: Już dosyć, opuść twą rękę. A anioł WIEKUISTEGO stał obok klepiska Ornana Jebusyty.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto prawdziwy Bóg posłał do Jerozolimy anioła, by ją pustoszył; a gdy tylko zaczął siać spustoszenie. JAHWE ujrzał to i począł żałować tego nieszczęścia: rzekł więc do anioła, który siał spustoszenie: "Dosyć! Opuść teraz swą rękę". A anioł JAHWE stał w pobliżu klepiska Ornana Jebusyty.